

22003A0306(01)

L 63/29

EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

2003 3 6

**A PRIEDAS****ROTTERDAMO KONVENCIJA DĖL SUTIKIMO, APIE KURĮ PRANEŠAMA IŠ ANKSTO, PROCEDŪROS, TAIKOMOS TAM TIKROMS PAVOJINGOMS CHEMINĖMS MEDŽIAGOMS IR PESTICIDAMS TARPTAUTINĖJE PREKYBOJE**

Šios Konvencijos Šalys,

Suprasdamos kai kurių pavojingų cheminių medžiagų ir pesticidų tarptautinėje prekyboje kenksmingą poveikį žmogaus sveikatai ir aplinkai,

Prisimindamos atitinkamas Rio de Žaneiro deklaracijos dėl aplinkos ir plėtros nuostatas bei 21 darbotvarkės 19 skyrių „Toksiškų cheminių medžiagų, įskaitant neteisėtos tarptautinės prekybos toksiškais ir pavojingais produktais prevenciją, tinkamas aplinkosauginis valdymas“,

Atmindamos darbą, kurį atlieka Jungtinių Tautų aplinkos apsaugos programa (UNEP) ir Jungtinių Tautų Maisto ir žemės ūkio organizacija (FAO), įgyvendindamos savanorišką sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūrą, kaip numatyta UNEP Londono nuostatose su pakeitimais dėl keitimosi informacija apie chemines medžiagas vykdant tarptautinę prekybą (toliau – Londono nuostatos su pakeitimais) ir FAO tarptautiniu elgesio skirstant ir naudojant pesticidus kodeksu (toliau – tarptautinis elgesio kodeksas),

Atsižvelgdamos į besivystančių šalių ir pereinamosios ekonomikos šalių sąlygas ir ypatingus reikalavimus, visų pirma į poreikį stiprinti šalių gebėjimus ir pajėgumą tvarkyti chemines medžiagas, įskaitant technologijų perdavimą, finansinės ir techninės pagalbos teikimą ir Šalių tarpusavio bendradarbiavimo skatinimą;

Pažymėdamos kai kurių šalių ypatingus poreikius gauti informacijos apie gabenimą tranzitu,

Pripažindamos, kad gera cheminių medžiagų tvarkymo praktika turėtų būti skatinama visose šalyse, atsižvelgiant, be kita ko, į savanoriškus standartus, pateiktus tarptautiniame elgesio kodekse ir UNEP etikos kodekse dėl tarptautinės prekybos cheminėmis medžiagomis,

Norėdamos užtikrinti, kad pavojingos cheminės medžiagos, eksportuojamos iš jų teritorijų, būtų tinkamai supakuotos ir paženklintos siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ir aplinką pagal Londono nuostatas su pakeitimais ir tarptautinio elgesio kodekso principus,

Pripažindamos, kad prekybos politika ir aplinkosaugos politika turėtų būti suderintos atsižvelgiant į subalansuotos plėtros siekį,

Pabrėždamos, kad jokia šios Konvencijos nuostata neturėtų būti aiškinama kaip koku nors būdu pakeičianti Šalies teises ir įsipareigojimus pagal kitus galiojančius tarptautinius susitarimus, taikomus cheminėms medžiagoms tarptautinėje prekyboje ar aplinkos apsaugai,

Suprasdamos, kad pirmiau pateikta konstatuojamoji dalis nėra skirta hierarchijai tarp šios Konvencijos ir kitų tarptautinių susitarimų nustatyti,

Tvirtai nusprendusios saugoti žmogaus, įskaitant vartotojus ir darbuotojus, sveikatą ir aplinką nuo potencialaus kenksmingo poveikio, kurį sukelia tarptautinė prekyba tam tikromis pavojingomis cheminėmis medžiagomis ir pesticidais,

SUSITARE:

## 1 straipsnis

**Tikslas**

Šios Konvencijos tikslas – skatinti visuotinę atsakomybę ir bendras Šalių pastangastarptautinėje prekyboje tam tikromis pavojingomis cheminėmis medžiagomis siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ir aplinką nuo potencialaus kenksmingo poveikio ir prisidėti prie aplinkosaugos požiūriu tinkamo jų naudojimo skatinant keitimąsi informacija apie jų savybes, užtikrinant, kad būtų priimami nacionaliniai sprendimai dėl jų importo ir eksporto, ir pranešant apie tuos sprendimus Šalims.

## 2 straipsnis

**Sąvokos**

Šioje Konvencijoje:

- a) „cheminė medžiaga“ — tai medžiaga, egzistuojanti savaime arba esanti mišinio ar preparato sudėtyje, pagaminta arba gamtinės kilmės, tačiau jai nepriskiriami gyvieji organizmai. Ši sąvoka apima tokias kategorijas: pesticidus (įskaitant labai pavojingus pesticidų junginius) ir pramonines chemines medžiagas;
- b) „uždrausta cheminė medžiaga“ — tai cheminė medžiaga, kurios bet koks naudojimas vienoje ar keliose kategorijose buvo uždraustas galutiniu reglamentuojančiu dokumentu siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą arba aplinką. Sąvoka apima chemines medžiagas, kurias panaudoti pirmą kartą leidimas nebuvo gautas arba kurios pramonės buvo išimtos iš vietinės rinkos ar išbrauktos iš tolesnio patvirtinimo toje šalyje svarstymo proceso, ir kai yra aiškių įrodymų, kad tokių veiksmų buvo imtasi siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ar aplinką;
- c) „griežtai ribojama cheminė medžiaga“ — tai cheminė medžiaga, kurios faktiškai bet koks naudojimas vienoje ar keliose kategorijose buvo uždraustas galutiniu reglamentuojančiu dokumentu siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ar aplinką, tačiau leidžiami kai kurie konkretūs medžiagos naudojimo būdai. Sąvoka apima chemines medžiagas, kurių nė viena naudojimo sritis praktiškai nebuvo patvirtinta arba kurios pramonės buvo išimtos iš vietinės rinkos ar išbrauktos iš tolesnio patvirtinimo toje šalyje svarstymo proceso, ir kai yra aiškių įrodymų, kad tokių veiksmų buvo imtasi siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ar aplinką;
- d) „labai pavojingi pesticidų junginiai“ — tai cheminės medžiagos, pagamintos naudoti kaip pesticidas, stipriai veikiančios sveikatą ar aplinką, kurių poveikis pastebimas per trumpą laiką po vienkartinio ar daugkartinio poveikio laikantis naudojimo sąlygų;
- e) „galutinis reglamentuojantis dokumentas“ — tai Šalyje priimamas dokumentas, kuriam nereikia jokių paskesnių tos pačios

Šalies reglamentuojančių dokumentų, kurio tikslas – uždrausti arba griežtai apriboti cheminę medžiagą;

- f) „eksportas“ ir „importas“ — tai atitinkamai cheminės medžiagos pervežimas iš vienos Šalies į kitą Šalį, išskyrus paprasčiausias tranzito operacijas;
- g) „Šalis“ — tai valstybė arba regioninė ekonominės integracijos organizacija, sutikusi prisiimti šios Konvencijos nustatytus įsipareigojimus, kuriai galioja ši Konvencija;
- h) „regioninė ekonominės integracijos organizacija“ — tai organizacija, įkurta tam tikro regiono suverenios valstybės, kuriai jos valstybės narės perdavė įgaliojimus šia Konvencija reglamentuojančiais klausimais ir kuri, remiantis jos vidaus tvarka, buvo tinkamai įgaliota pasirašyti, ratifikuoti, priimti, patvirtinti šią Konvenciją arba prie jos prisijungti;
- i) „Cheminių medžiagų kontrolės komitetas“ — tai pagalbinė institucija, nurodyta 18 straipsnio 6 dalyje.

## 3 straipsnis

**Konvencijos taikymo sritis**

1. Ši Konvencija taikoma:

- a) draudžiamoms arba griežtai ribojamoms cheminėms medžiagoms; ir
- b) labai pavojingiems pesticidų junginiams.

2. Ši Konvencija netaikoma:

- a) narkotikams ir psichotropinėms medžiagoms;
- b) radioaktyvioms medžiagoms;
- c) atliekoms;
- d) cheminiam ginklui;
- e) medikamentams, įskaitant vaistus žmonėms ir veterinarinius vaistus;
- f) cheminėms medžiagoms, kurios yra naudojamos kaip maisto priedai;
- g) maistui;
- h) tokiems cheminių medžiagų kiekiams, kurie mažai tikėtina, kad gali veikti žmogaus sveikatą ar aplinką, jeigu jie importuojami;

- i) moksliniams tyrimams ar analizei; arba
- ii) konkretaus asmens, kuris asmeniniam naudojimui importavo tai paskirčiai pagrįstą jų kiekį.

#### 4 straipsnis

### Paskirtosios nacionalinės institucijos

1. Kiekviena Šalis skiria vieną ar keletą nacionalinių institucijų, kurios įgaliojamos veikti jos vardu vykdant šios Konvencijos numatytas administracines funkcijas.
2. Kiekviena Šalis siekia užtikrinti, kad tokia institucija ar institucijos turėtų pakankamai išteklių savo užduotims veiksmingai atlikti.
3. Kiekviena Šalis ne vėliau kaip nuo šios Konvencijos įsigaliojimo jai dienos praneša Sekretoriatui tokios institucijos ar institucijų pavadinimus ir adresus. Ji nedelsiant praneša Sekretoriatui apie bet kokią tokios institucijos ar institucijų pavadinimo ar adreso pasikeitimą.
4. Sekretoriatas nedelsiant praneša Šalims apie pranešimus, kuriuos jis gauna pagal 3 dalį.

#### 5 straipsnis

### Procedūros, susijusios su uždraustomis ar griežtai ribojamomis cheminėmis medžiagomis

1. Kiekviena Šalis, priėmusi galutinį reglamentuojantį dokumentą, apie tą dokumentą raštu praneša Sekretoriatui. Šis pranešimas išsiunčiamas nedelsiant ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip po devyniasdešimties dienų nuo galutinio reglamentuojančio dokumento įsigaliojimo dienos, ir jame turi būti informacija, kurios reikalaujama pagal I priedą, jei tokia informacija turima.
2. Kiekviena Šalis šios Konvencijos įsigaliojimo jai dieną raštu praneša Sekretoriatui apie tuo metu galiojančius galutinius reglamentuojančius dokumentus, išskyrus visus tas Šalis, kurios jau pateikė pranešimus apie galutinius reglamentuojančius dokumentus pagal Londono nuostatas su pakeitimais arba pagal tarptautinį elgesio kodeksą ir kurios neturi šių pranešimų pateikti pakartotinai.
3. Sekretoriatas kiek įmanoma greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip po šešių mėnesių nuo pranešimo pagal 1 ir 2 dalį gavimo dienos patikrina, ar pranešime yra informacija, būtina pagal I priedą. Jei pranešime yra reikiama informacija, Sekretoriatas nedelsiant perduoda visoms Šalims gautos informacijos santauką. Jei pranešime reikiamos informacijos nėra, jis atitinkamai praneša apie tai pranešimą atsiuntusiai šaliai.

4. Sekretoriatas kas šeši mėnesiai perduoda Šalims pagal 1 ir 2 dalį gautos informacijos santrauką įskaitant informaciją, susijusią su tais pranešimais, kuriuose nėra informacijos, būtinos pagal I priedą.

5. Kai Sekretoriatas gauna bent vieną pranešimą iš kiekvieno iš dviejų sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūroje dalyvaujančių regionų dėl konkrečios cheminės medžiagos, kuris, jį patikrinus, atitinka I priedo reikalavimus, jis nusiunčia pranešimus Cheminių medžiagų kontrolės komitetui. Regionų, kuriems taikoma sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūra, sudėtis nustatoma sprendime, kuris priimamas bendru sutarimu pirmajame Šalių konferencijos posėdyje.

6. Cheminių medžiagų kontrolės komitetas patikrina informaciją, pateikiamą tokiuose pranešimuose, ir, vadovaudamasis II priede nustatytais kriterijais, pateikia Šalių konferencijai rekomendacijas dėl to, ar aptariamajai cheminei medžiagai turėtų būti taikoma sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūra ir atitinkamai, ar ji turėtų būti įrašyta į III priedą.

#### 6 straipsnis

### Procedūros, susijusios su labai pavojingais pesticidų junginiais

1. Bet kuri Šalis, kuri yra priskiriama besivystančių šalių ar perinamosios ekonomikos šalių grupei ir kuri susiduria su problemomis, išskylančiomis dėl labai pavojingų pesticidų junginių naudojimo laikantis jų naudojimo jos teritorijoje sąlygų, gali siūlyti Sekretoriatui įrašyti labai pavojingus pesticidų junginius į III priedą. Rengdama pasiūlymą Šalis gali pasinaudoti techninės ekspertizės duomenimis iš bet kurio atitinkamo šaltinio. Pasiūlyme turi būti pateikta informacija, kurios reikalaujama pagal IV priedo 1 dalį.
2. Sekretoriatas kiek įmanoma greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip po šešių mėnesių nuo pasiūlymo pagal 1 dalį gavimo dienos patikrina, ar pasiūlyme yra informacija, būtina pagal IV priedo 1 dalį. Jei pasiūlyme yra reikiama informacija, Sekretoriatas nedelsiant perduoda visoms Šalims gautos informacijos santrauką. Jei pasiūlyme reikiamos informacijos nėra, jis atitinkamai praneša apie tai pasiūlymą atsiuntusiai šaliai.
3. Sekretoriatas renka papildomą informaciją, nurodytą IV priedo 2 dalyje, susijusią su pasiūlymu, pateikiamu pagal 2 dalį.
4. Patenkinus pirmiau minėtų 2 ir 3 dalių reikalavimus dėl konkretaus labai pavojingo pesticidų junginio, Sekretoriatas perduoda pasiūlymą ir susijusią informaciją Cheminių medžiagų kontrolės komitetui.
5. Cheminių medžiagų kontrolės komitetas patikrina informaciją, pateikiamą pasiūlyme, bei surinktą papildomą informaciją ir, vadovaudamasis kriterijais, nustatytais IV priedo 3 dalyje, teikia rekomendacijas Šalių konferencijai dėl to, ar aptariamajam labai

pavojingam pesticidų junginiui turėtų būti taikomas sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, principas ir atitinkamai, ar jis turėtų būti įrašytas į III priedą.

#### 7 straipsnis

### Cheminių medžiagų įrašymas į III priedą

1. Cheminių medžiagų kontrolės komitetas kiekvienai cheminei medžiagai, kurią nutarė rekomenduoti įrašyti į III priedą, parengia rekomendacinio pobūdžio dokumento projektą. Rekomendacinio pobūdžio dokumentas turėtų būti parengtas bent jau informacijos, nurodytos I priede, arba, priklausomai nuo aplinkybių, IV priede, pagrindu ir turėtų apimti informaciją apie cheminės medžiagos naudojimo sritis kurioje nors kitoje kategorijoje nei kategorija, kuriai taikomas galutinis reglamentuojantis dokumentas.

2. Rekomendacija, minėta 1 dalyje, kartu su rekomendacinio pobūdžio dokumento projektu perduodama Šalių konferencijai. Šalių konferencija nusprendžia, ar tai cheminei medžiagai taikyti sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūrą ir atitinkamai, ar tą cheminę medžiagą įrašyti į III priedą ir, ar patvirtinti rekomendacinio pobūdžio dokumento projektą.

3. Priėmus sprendimą įrašyti cheminę medžiagą į III priedą ir Šalių konferencijai patvirtinus atitinkamą rekomendacinio pobūdžio dokumentą, Sekretoriatas nedelsiant perduoda šią informaciją visoms Šalims.

#### 8 straipsnis

### Cheminės medžiagos, kurioms taikoma savanoriško sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūra

Kiekvieną cheminę medžiagą, neįrašytą į III priedą, kuriai dar iki pirmojo Šalių konferencijos posėdžio taikoma savanoriško sutikimo, apie kurį pranešama iš anksto, procedūra, Šalių konferencija posėdyje nusprendžia įrašyti į III priedą, jei yra įsitikinusi, kad ta medžiaga atitinka visus įrašymo į tą priedą reikalavimus.

#### 9 straipsnis

### Cheminių medžiagų išbraukimas iš III priedo

1. Jei Šalis Sekretoriatui pateikia informaciją, kurios neturėjo priimančiam sprendimą įrašyti cheminę medžiagą į III priedą, ir ta informacija rodo, kad cheminės medžiagos įrašymas toliau negali būti laikomas pagrįstu atitinkamais II priedo kriterijais arba, priklausomai nuo aplinkybių, IV priedo kriterijais, Sekretoriatas perduoda informaciją Cheminių medžiagų kontrolės komitetui.

2. Cheminių medžiagų kontrolės komitetas patikrina informaciją, kurią jis gauna pagal 1 dalį. Kiekvienai cheminei medžiagai, kurią Cheminių medžiagų kontrolės komitetas nusprendžia rekomenduoti pagal atitinkamus II priedo kriterijus arba, priklausomai nuo aplinkybių, pagal IV priedo kriterijus išbraukti iš III priedo, jis parengia pataisytą rekomendacinio pobūdžio dokumento projektą.

3. Rekomendacija, nurodyta 2 dalyje, perduodama Šalių konferencijai kartu su pataisytu rekomendacinio pobūdžio dokumento projektu. Šalių konferencija sprendžia, ar cheminę medžiagą išbraukti iš III priedo ir, ar patvirtinti pataisytą rekomendacinio pobūdžio dokumento projektą.

4. Priėmus sprendimą išbraukti cheminę medžiagą iš III priedo ir Šalių konferencijai patvirtinus pataisytą rekomendacinio pobūdžio dokumentą, Sekretoriatas nedelsiant perduoda šią informaciją visoms Šalims.

#### 10 straipsnis

### Įsipareigojimai, susiję su cheminių medžiagų, įrašytų į III priedą, importu

1. Kiekviena Šalis imamasi reikiamų teisės ar administracinių priemonių siekdama užtikrinti, kad sprendimai dėl įrašytų į III priedą cheminių medžiagų importo būtų priimami laiku.

2. Kiekviena Šalis kiek galima greičiau ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip po devynių mėnesių nuo rekomendacinio pobūdžio dokumento, minimo 7 straipsnio 3 dalyje, išsiuntimo dienos nusiunčia Sekretoriatui atsakymą dėl atitinkamos cheminės medžiagos tolesnio importo. Jei Šalis daro atsakymo pakeitimų, tai ji nedelsiant pateikia Sekretoriatui pataisytą atsakymą.

3. Sekretoriatas, pasibaigus laikotarpiui, nurodytam 2 dalyje, kreipiasi į Šalį, nepateikusių atsakymo, su raštišku prašymu tai padaryti. Jei Šalis negali pateikti atsakymo, Sekretoriatas prireikus padeda jai pateikti atsakymą per 11 straipsnio 2 dalies paskutiniame sakinyje nurodytą laiką.

4. Atsakymas pagal 2 dalį pateikiamas viena iš šių formų:

a) galutinis sprendimas, priimamas vadovaujantis teisės ar administracinėmis priemonėmis:

i) leidžiantis importuoti;

ii) neleidžiantis importuoti; arba

iii) leidžiantis importuoti tik laikantis nurodytų sąlygų; arba

b) tarpinis atsakymas, kuriame gali būti pateiktas:

11 straipsnis

- i) tarpinis sprendimas, leidžiantis importuoti tik laikantis nurodytų sąlygų arba nenustatant sąlygų, arba neleidžiantis importuoti tarpiniu laikotarpiu;
- ii) pranešimas, kad galutinis sprendimas yra aktyviai svarstomas;
- iii) prašymas Sekretoriatui arba Šaliai, pranešusiai apie galutinį reglamentuojantį dokumentą, pateikti daugiau informacijos;
- iv) prašymas Sekretoriatui padėti įvertinti cheminę medžiagą.

5. Atsakymas pagal 4 dalies a ir b punktus yra susijęs su kategorija arba kategorijomis, nustatytomis tai cheminei medžiagai III priede.

6. Galutinis sprendimas pateikiamas kartu su teisės ar administracinių priemonių, kuriomis jis grindžiamas, apibūdinimu.

7. Kiekviena Šalis ne vėliau kaip šios Konvencijos įsigaliojimo jai dieną nusiunčia Sekretoriatui atsakymus dėl kiekvienos cheminės medžiagos, įrašytos į III priedą. Šalis, jau pateikusi tuos atsakymus pagal Londono nuostatas su pakeitimais arba pagal tarptautinį elgesio kodeksą, neturi tų atsakymų pakartotinai pateikti.

8. Kiekviena Šalis, vadovaudamasi savo teisės ar administracinėmis priemonėmis, visiems suinteresuotiems jos jurisdikcijoje esantiems subjektams sudaro galimybes susipažinti su tais atsakymais.

9. Šalis, kuri pagal minėtas 2 ir 4 dalis bei 11 straipsnio 2 dalį nusprendžia neleisti importuoti cheminės medžiagos arba importuoti laikantis nurodytų sąlygų, tuo pat metu, jei ji to dar nepadarė, uždraudžia ar reikalauja laikytis tų pačių sąlygų:

- a) importuojant cheminę medžiagą iš bet kurio šaltinio; ir
- b) vietoje gaminant cheminę medžiagą vidaus vartojimui.

10. Sekretoriatas kas šeši mėnesiai praneša visoms Šalims apie atsakymus, kuriuos jis gavo. Ta informacija apima teisės ar administracinių priemonių, kuriomis remiantis buvo priimti sprendimai, apibūdinimą, jei tokie duomenys turimi. Be to, Sekretoriatas praneša Šalims apie bet kuriuos atvejus, kai atsakymas nepateikiamas.

### Įsipareigojimai, susiję su cheminių medžiagų, įrašytų į III priedą, eksportu

1. Kiekviena eksportuojanti Šalis:

- a) įgyvendina atitinkamas teisės ar administracines priemones, užtikrinančias, kad visiems suinteresuotiems subjektams, esantiems jos jurisdikcijoje, būtų pranešama apie atsakymus, atsiųstus Sekretoriatui pagal 10 straipsnio 10 dalį;
- b) imasi atitinkamų teisės ar administracinių priemonių užtikrinti, kad jos jurisdikcijai priklausantys eksportuotojai vykdytų sprendimus, nurodytus kiekviename atsakyme ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo to laiko, kai Sekretoriatas pirmą kartą praneša Šalims apie atsakymą pagal 10 straipsnio 10 dalį;
- c) importuojančių Šalių prašymu ir, jei reikia, pataria ir padeda joms:
  - i) gauti papildomos informacijos, padedančios priimti sprendimus pagal 10 straipsnio 4 dalį ir toliau minimą 2 dalies c punktą; ir
  - ii) stiprinti jų gebėjimus ir pajėgumus saugiai naudoti chemines medžiagas per visą jų naudojimo laikotarpį.

2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad cheminė medžiaga, įrašyta į III priedą, nebūtų eksportuojama iš jos teritorijos į jokią kitą importuojančią Šalį, kuri dėl išskirtinių aplinkybių nepateikė atsakymo arba pateikė tarpinį atsakymą, kuriame nėra tarpinio sprendimo, išskyrus tuos atvejus, kai:

- a) tai yra cheminė medžiaga, kuri importavimo metu yra registruota kaip cheminė medžiaga importuojančioje Šalyje; arba
- b) tai yra cheminė medžiaga, kurios atžvilgiu turima įrodymų, jog anksčiau ji buvo naudojama importuojančioje Šalyje arba buvo importuojama į ją ir kuriai nebuvo taikomas joks reglamentuojantis dokumentas siekiant uždrausti ją naudoti; arba
- c) eksportuotojas siekė gauti aiškų leidimą ją importuoti ir jį gavo iš importuojančios Šalies paskirtosios nacionalinės institucijos. Importuojanti Šalis į tokį prašymą atsako per šešiasdešimt dienų ir nedelsiant praneša Sekretoriatui savo sprendimą.

Eksportuojančios Šalies įsipareigojimai pagal šią dalį galioja vienarius metus ir pradunami taikyti pasibaigus šešių mėnesių laikotarpiui nuo tos dienos, kai Sekretoriatas pirmą kartą praneša

Šalims pagal 10 straipsnio 10 dalį, kad Šalis nepateikė atsakymo arba pateikė tarpinį atsakymą, kuriame nėra tarpinio sprendimo.

### 12 straipsnis

#### Pranešimas apie eksportą

1. Kai cheminė medžiaga, kuri Šalyje yra uždrausta arba griežtai ribojama, eksportuojama iš jos teritorijos, ta Šalis importuojančiai Šaliai pateikia pranešimą apie eksportą. Pranešime apie eksportą pateikiama informacija, nurodyta V priede.

2. Pranešimas apie eksportą pateikiamas prieš pirmą kartą eksportuojant cheminę medžiagą po to, kai priimamas atitinkamas galutinis reglamentuojantis dokumentas. Vėliau pranešimas apie eksportą pateikiamas prieš eksportuojant pirmą kartą bet kuriais kalendoriniais metais. Importuojančios Šalies paskirtoji nacionalinė institucija gali atšaukti reikalavimą pateikti pranešimą prieš eksportuojant.

3. Eksportuojanti Šalis papildytą pranešimą apie eksportą pateikia po to, kai priima galutinį reglamentuojantį dokumentą, kuriuo daromi esminiai su tos cheminės medžiagos uždraudimu ar griežtu ribojimu susiję pokyčiai.

4. Importuojanti Šalis patvirtina, kad gavo pirmąjį pranešimą apie eksportą po to, kai buvo priimtas galutinis reglamentuojantis dokumentas. Jei eksportuojanti Šalis negauna patvirtinimo per trisdešimt dienų po to, kai buvo išsiųstas pranešimas apie eksportą, ji pateikia antrą pranešimą. Eksportuojanti Šalis deramai stengiasi užtikrinti, kad importuojanti Šalis gautų antrąjį pranešimą.

5. Bet kurios Šalies įsipareigojimai pagal 1 dalį netenka galios, kai:

- cheminė medžiaga įrašoma į III priedą;
- importuojanti Šalis pateikia atsakymą dėl cheminės medžiagos Sekretoriatui pagal 10 straipsnio 2 dalį; ir
- Sekretoriatas išplatina atsakymą šalims pagal 10 straipsnio 10 dalį.

### 13 straipsnis

#### Informacija, pateikiama kartu su eksportuojamomis cheminėmis medžiagomis

1. Šalių Konferencija skatina Pasaulio muitinių organizaciją skirti konkrečius Suderintos sistemos prekės kodus atskiroms cheminėms medžiagoms ar cheminių medžiagų grupėms, įrašytoms į III priedą, priklausomai nuo to, kas tikslinga. Kiekviena

Šalis reikalauja, kad, suteikus cheminei medžiagai kodą, ją eksportuojant važtaraštyje būtų nurodomas tos medžiagos kodas.

2. Nepažeisdama jokių importuojančios Šalies reikalavimų kiekviena Šalis reikalauja, kad ir į III priedą įrašytos cheminės medžiagos, ir jos teritorijoje uždraustos ar griežtai ribojamos cheminės medžiagos jas eksportuojant atitiktų ženklinimo reikalavimus, užtikrinančius, kad būtų gaunama pakankamai informacijos apie riziką ir (ar) pavojų žmogaus sveikatai ar aplinkai atsižvelgiant į atitinkamus tarptautinius standartus.

3. Nepažeisdama jokių importuojančios Šalies reikalavimų, kiekviena Šalis gali reikalauti, kad cheminės medžiagos, kurias jos teritorijoje reikalaujama ženklinti išpėjant apie pavojų aplinkai ar sveikatai, jas eksportuojant atitiktų ženklinimo reikalavimus, užtikrinančius, kad būtų gaunama pakankamai informacijos apie riziką ir (ar) pavojų žmogaus sveikatai ar aplinkai atsižvelgiant į atitinkamus tarptautinius standartus.

4. Kiekviena eksportuojanti Šalis reikalauja, kad profesiniam naudojimui skirtų cheminių medžiagų, nurodytų 2 dalyje, tarptautiniu mastu pripažistamą formą atitinkantis saugos duomenų lapas, kuriame pateikiama naujausia turima informacija, būtų siunčiamas kiekvienam importuotojui.

5. Informacija ženklinimo etiketėje ir saugos duomenų lape, jei tai praktiškai įmanoma, turėtų būti pateikta viena ar keliomis importuojančios Šalies oficialiomis kalbomis.

### 14 straipsnis

#### Keitimasis informacija

1. Kiekviena Šalis deramai ir atitinkamai pagal šios Konvencijos tikslus skatina:

- keistis moksline, technine, ekonomine ir teisine informacija apie chemines medžiagas, kurias apima ši Konvencija, įskaitant toksikologinę, ekotoksikologinę ir saugos informaciją;
- viešai skelbti informaciją apie nacionalinius reglamentuojančius dokumentus, tiesiogiai susijusius su šios Konvencijos tikslais; ir
- prireikus teikti informaciją kitoms Šalims, tiesiogiai arba per Sekretoriatą, apie šalies nacionalinius reglamentuojančius dokumentus, kurie iš esmės riboja vienos ar keleto cheminių medžiagų naudojimą.

2. Šalys, kurios keičiasi informacija pagal šią Konvenciją, tarpusavyje susitarimu saugo bet kokią konfidencialią informaciją.

3. Šioje Konvencijoje konfidencialia nelaikoma tokia informacija:
- informacija, nurodyta I ir IV prieduose, teikiama atitinkamai pagal 5 ir 6 straipsnius;
  - informacija, pateikiama saugos duomenų lape, kuris minimas 13 straipsnio 4 dalyje;
  - cheminės medžiagos galiojimo laikas;
  - informacija apie atsargumo priemones, įskaitant pavojaus laipsnį, rizikos pobūdį ir atitinkamus patarimus saugos klausimais; ir
  - toksikologinių ir ekotoksikologinių tyrimų rezultatų santrauka.
4. Šios Konvencijoje cheminės medžiagos pagaminimo data paprastai nelaikoma konfidencialia informacija.

5. Bet kuri Šalis, kuriai reikalinga informacija apie cheminių medžiagų, įrašytų į III priedą, tranzitą per jos teritoriją, praneša apie šį poreikį Sekretariatui, kuris atitinkamai praneša visoms Šalims.

#### 15 straipsnis

### Konvencijos įgyvendinimas

- Kiekviena Šalis imasi tokių priemonių, kurios gali būti reikalingos jos nacionalinėms infrastruktūroms ir institucijoms sukurti ir stiprinti siekiant veiksmingai įgyvendinti šią Konvenciją. Šios priemonės gali numatyti, jei būtina, nacionalinės teisės aktų ar administracinių priemonių priėmimą ar pakeitimą ir gali taip pat apimti:
  - nacionalinių registrų ir duomenų bazių kūrimą, įskaitant informaciją apie cheminių medžiagų saugumą;
  - iniciatyvų, kurias siūlo pramonė, rėmimą siekiant skatinti cheminių medžiagų saugumą; ir
  - savanoriškų susitarimų skatinimą, atsižvelgiant į 16 straipsnio nuostatas.
- Kiekviena Šalis užtikrina, kiek tai praktiškai įmanoma, kad visuomenė galėtų tinkamai gauti informaciją kaip elgtis su cheminėmis medžiagomis ir įvykus avarijai, bei apie alternatyvas, saugesnes žmogaus sveikatai ar aplinkai, nei į III priedą įrašytos cheminės medžiagos.
- Įgyvendindamos šią Konvenciją subregioniniu, regioniniu ir globaliniu lygmeniu Šalys susitaria bendradarbiauti tiesiogiai arba, jei reikia, per kompetentingas tarptautines organizacijas.

4. Jokia šios Konvencijos nuostata negali būti aiškinama kaip apribojanti Šalių teisę imtis veiksmų, kurie griežčiau apsaugo žmogaus sveikatą ir aplinką, nei to reikalauja ši Konvencija, jei tokie veiksmai atitinka šios Konvencijos nuostatas ir tarptautinę teisę.

#### 16 straipsnis

### Techninė pagalba

Šalys, visų pirma atsižvelgdamos į besivystančių šalių ir pereinamosios ekonomikos šalių poreikius, bendradarbiauja skatindamos techninę pagalbą infrastruktūros plėtrai ir pajėgumų, būtinų cheminėms medžiagoms tvarkyti, tobulinimui siekiant įgyvendinti šią Konvenciją. Šalys, turinčios pažangesnes cheminių medžiagų reglamentavimo programas, turėtų teikti techninę pagalbą, įskaitant mokymą, kitoms Šalims plėtojant savo infrastruktūrą ir pajėgumus tvarkant chemines medžiagas visą jų naudojimo laikotarpį.

#### 17 straipsnis

### Nuostatų nesilaikymas

Šalių konferencija, kiek galima greičiau, jei tai praktiškai įmanoma, kuria ir tvirtina procedūras ir institucinius mechanizmus, skirtus nustatyti šios Konvencijos nuostatų nesilaikymo atvejus bei priemones, taikomas Konvencijos nesilaikančioms Šalims.

#### 18 straipsnis

### Šalių konferencija

- Šia Konvencija įsteigiama Šalių konferencija.
- Pirmąją Šalių konferencijos posėdį veiksmai kartu sušaukia UNEP vykdomasis direktorius ir FAO generalinis direktorius ne vėliau kaip praėjus vieneriems metams nuo šios Konvencijos įsigaliojimo dienos. Kiti eiliniai Šalių konferencijos posėdžiai šaukiami reguliariais konferencijos nustatytais laikotarpiais.
- Neeiliniai Šalių konferencijos posėdžiai šaukiami tada, kai konferencija mano, kad tai būtina, arba Šaliai paprašius raštu, jei prašymą paremia bent vienas trečdalis Šalių.
- Šalių konferencija per pirmąjį savo posėdį bendru sutarimu susitaria ir priima savo ir pavaldžių institucijų darbo tvarkos ir

finansines taisykles, taip pat finansines nuostatas, reguliuojančias Sekretoriato veiklą.

19 straipsnis

### Sekretoriatas

5. Šalių konferencija nuolatos prižiūri ir vertina šios Konvencijos įgyvendinimą. Ji vykdo šia Konvencija jai suteiktas funkcijas ir tuo tikslu ji:

- a) be to, kas numatyta toliau pateikiamos 6 dalies reikalavimuose, steigia pavaldžias institucijas, kurias ji laiko būtinomis Konvencijai įgyvendinti;
- b) tam tikrais atvejais bendradarbiauja su kompetentingomis tarptautinėmis organizacijomis ir tarpvyriausybėmis bei nevyriausybėmis organizacijomis; ir
- c) svarsto ir imasi bet kurių papildomų veiksmų, kurių gali reikėti Konvencijos tikslams pasiekti.

6. Pirmajame posėdyje Šalių konferencija įsteigia pavaldžią instituciją, pavadintą Cheminių medžiagų kontrolės komitetu, šia Konvencija tam komitetui numatytoms funkcijoms atlikti. Šiuo tikslu:

- a) Šalių konferencija skiria Cheminių medžiagų kontrolės komiteto narius. Komitetą sudaro ribotas vyriausybių skiriamų cheminių medžiagų valdymo ekspertų skaičius. Komiteto nariai skiriami remiantis nešališku geografiniu pasiskirstymu ir siekiant užtikrinti pusiausvyrą tarp išsivysčiusių ir besivystančių Šalių;
- b) Šalių konferencija nustato komiteto įgaliojimus, struktūrą ir veiklą;
- c) komitetas deda visas pastangas, kad jo rekomendacijos būtų teikiamos bendru sutarimu. Jei visos pastangos pasiekti bendrą sutarimą išnaudotos ir sutarimas nepasiektas, tokia rekomendacija, kaip paskutinė priemonė, priimama dviejų trečdalių dalyvaujančių ir balsuojančių narių balsų dauguma.

7. Jungtinės Tautos, jos specializuotos agentūros ir Tarptautinė atominės energijos agentūra, taip pat bet kuri valstybė, kuri nėra Konvencijos Šalis, Šalių konferencijos posėdžiuose gali būti atstovaujamos stebėtojo teisėmis. Bet kuri institucija ar agentūra, nacionalinė ar tarptautinė, vyriausybė ar nevyriausybė, susijusi su Konvencijos reglamentuojamais klausimais ir pranešusi Sekretariatui apie savo pageidavimą būti atstovaujama Šalių konferencijos posėdyje stebėtojo teisėmis, gali dalyvauti, nebent vienas trečdalis dalyvaujančių Šalių tam prieštarauja. Stebėtojų priėmimas ir dalyvavimas nustatomas darbo tvarkos taisyklėse, kurias priima Šalių konferencija.

1. Šia Konvencija įsteigiamas Sekretoriatas.

2. Sekretoriato funkcijos yra šios:

- a) rengti Šalių konferencijos ir jos pagalbinių institucijų posėdžius ir teikti joms reikiamas paslaugas;
- b) teikti paramą Šalims įgyvendinant šią Konvenciją, visų pirma besivystančioms šalims ir pereinamosios ekonomikos šalims, joms paprašius;
- c) užtikrinti būtiną veiksmų derinimą su kitų atitinkamų tarptautinių institucijų sekretoriatais;
- d) pagal Šalių konferencijos nustatytus bendrus principus susitarti dėl administracinių priemonių ir sudaryti susitarimus, kurių gali reikėti veiksmingai vykdyti savo funkcijas; ir
- e) atlikti kitas sekretoriato funkcijas, nurodytas šioje Konvencijoje, ir kitas tokias funkcijas, kurias gali nustatyti Šalių konferencija.

3. UNEP vykdomasis direktorius ir FAO generalinis direktorius kartu vykdo šios Konvencijos Sekretoriato funkcijas vadovaudamiesi tarpusavio susitarimais, kuriuos tvirtina Šalių konferencija.

4. Šalių konferencija trijų ketvirtadalių dalyvaujančių ir balsuojančių Šalių balsų dauguma gali nuspręsti patikėti Sekretoriato funkcijas vienai ar kelioms kitoms kompetentingoms tarptautinėms organizacijoms, jei Šalių konferencija nustato, kad Sekretoriatas dirba ne taip, kaip numatyta.

20 straipsnis

### Ginčų sprendimas

1. Bet kurį tarpusavio ginčą dėl šios Konvencijos aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia derybomis arba bet kuriuo kitu jų pasirinktu taikiu ginčų sprendimo būdu.

2. Ratifikuojant, priimant, patvirtinant šią Konvenciją arba prisijungiant prie jos, ar bet kada vėliau, Šalis, kuri nėra regioninė ekonominės integracijos organizacija, gali raštu pareikšti depozitariumi, kad kilus bet kokiam ginčui dėl Konvencijos aiškinimo ar taikymo, ji pripažįsta vieną ar abu ginčo sprendimo būdus, privalomus santykiuose su bet kuria Šalimi, prisiimančia tokį patį įsipareigojimą:



- a) arbitražą pagal procedūrą, kurią Šalių konferencija priima priede, kai tik tai tampa praktiškai įmanoma; ir
- b) ginčo pateikimą Tarptautiniam Teisingumo Teismui.

3. Šalis, kuri yra regioninė ekonominės integracijos organizacija, gali padaryti panašaus pobūdžio pareiškimą dėl arbitražo 2 dalies a punkte nustatyta tvarka.

4. Pagal 2 dalį pateiktas pareiškimas galioja tol, kol jo galiojimo laikas pasibaigia pagal jame nustatytas sąlygas arba kol praeina trys mėnesiai nuo tos dienos, kai rašytinis pranešimas apie jo atšaukimą buvo įteiktas depozitarijui.

5. Pareiškimo galiojimo pabaiga, pranešimas apie jo atšaukimą arba naujas pareiškimas neturi jokio poveikio procesui, vykstančiam arbitražo teisme arba Tarptautiniame Teisingumo Teisme, nebent ginčo šalys susitaria kitaip.

6. Jei ginčo šalys pripažino ne tą pačią ginčų sprendimo procedūrą arba nepripažino jokios procedūros pagal 2 dalį ir jei jos negalėjo išspręsti ginčo per dvyliką mėnesių nuo to laiko, kai viena ginčo šalis pranešė kitai, kad tarp jų kilo ginčas, ginčas bet kurios iš ginčo šalių prašymu perduodamas taikinimo komisijai. Taikinimo komisija pateikia ataskaitą su rekomendacijomis. Papildomos procedūros, susijusios su taikinamąja komisija, priimamos kaip priedas, kurį turi priimti Šalių konferencija ne vėliau kaip per antrąją konferencijos posėdį.

#### 21 straipsnis

### Konvencijos pakeitimai

1. Bet kuri Šalis gali siūlyti šios Konvencijos pakeitimus.
2. Konvencijos pakeitimai priimami Šalių konferencijos posėdžio metu. Sekretoriatas perduoda bet kurio siūlomo pakeitimo tekstą Šalims bent jau prieš šešis mėnesius iki posėdžio, kuriame siūloma jį priimti. Sekretoriatas taip pat perduoda siūlomo pakeitimo tekstą šalims, pasirašiusiems šią Konvenciją, ir depozitarijui susipažinti.
3. Šalys visomis išgalėmis stengiasi sutarti dėl bet kurio siūlomo pakeitimo. Jeigu pastangos susitarti bergždžios ir dėl pakeitimo nesusitariama, pakeitimas, kaip kraštutinė priemonė, priimamas susirinkime dalyvaujančių ir balsuojančių Šalių trijų ketvirtadalių balsų dauguma.
4. Depozitarijus perduoda pakeitimus visoms Šalims juos ratifikuoti, priimti ar patvirtinti.

5. Apie pakeitimų ratifikavimą, priėmimą ar patvirtinimą raštu pranešama depozitarijui. Pakeitimai, priimti pagal 3 dalį, įsigalioja Šalims, kurios juos priėmė, devyniasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai deponuojami bent trijų ketvirtadalių Šalių ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai. Vėliau bet kuriai kitai Šaliai pakeitimai įsigalioja devyniasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai ta Šalis deponuoja pakeitimų ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentus.

#### 22 straipsnis

### Priedų priėmimas ir pakeitimai

1. Šios Konvencijos priedai sudaro neatskiriamą Konvencijos dalį ir, jei aiškiai nenumatyta kitaip, nuoroda į šią Konvenciją tuo pačiu yra ir nuoroda į bet kurį jos priedą.
2. Priedai apsiriboja tik procedūriniais, moksliniais, techniniais ar administraciniais klausimais.
3. Šios Konvencijos papildomi priedai siūlomi, priimami ir įsigalioja tokia tvarka:
  - a) papildomi priedai siūlomi ir priimami 21 straipsnio 1, 2 ir 3 dalyse nustatyta tvarka;
  - b) bet kuri Šalis, negalinti priimti papildomo priedo, apie tai raštu praneša depozitarijui per vienerius metus nuo tos dienos, kai depozitarijus praneša apie papildomo priedo priėmimą. Depozitarijus nedelsdamas praneša visoms Šalims apie kiekvieną tokį gautą pranešimą. Šalis bet kuriuo metu gali atsiimti bet kurį ankstesnį pranešimą apie tai, kad papildomas priedas nepriimamas, ir tada priedas tai Šaliai įsigalioja pagal toliau pateikiamą c punktą; ir
  - c) pasibaigus vienerių metų laikotarpiui nuo tos dienos, kai depozitarijus pranešė apie papildomo priedo priėmimą, priedas įsigalioja visoms Šalims, kurios nepateikė pranešimo pagal b punkto nuostatas.
4. Šios Konvencijos priedų, išskyrus III priedą, pakeitimų siūlymui, priėmimui ir įsigaliojimui taikoma ta pati tvarka kaip Konvencijos papildomų priedų siūlymui, priėmimui ir įsigaliojimui.
5. III priedo pakeitimų siūlymui, priėmimui ir įsigaliojimui taikoma tokia tvarka:

- a) III priedo pakeitimai siūlomi ir priimami 5–9 straipsniuose ir 21 straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka;
- b) Šalių konferencija priima sprendimus dėl pakeitimų priėmimo bendru sutarimu;
- c) depozitarijus nedelsiant praneša Šalims apie sprendimą papildyti III priedą. Pakeitimas visoms Šalims įsigalioja sprendime nurodytą dieną.
6. Jei papildomas priedas arba priedo pakeitimai yra susiję su šios Konvencijos pakeitimais, papildomas priedas ar pakeitimai įsigalioja tik tada, kai įsigalioja Konvencijos pakeitimai.

### 23 straipsnis

#### Balsavimas

1. Kiekviena šios Konvencijos Šalis turi vieną balsą, išskyrus toliau pateikiamoje 2 dalyje numatytus atvejus.
2. Regioninė ekonominės integracijos organizacija jos kompetencijai priklausančiais klausimais naudojami savo teise balsuoti turėdama tiek balsų, kiek jos valstybių narių yra šios Konvencijos Šalys. Ši organizacija nesinaudoja savo teise balsuoti, jei jos valstybės narės pasinaudoja savo teise ir atvirkščiai.
3. Šioje Konvencijoje „dalyvaujančios ir balsuojančios Šalys“ – tai dalyvaujančios ir „už“ arba „prieš“ balsuojančios Šalys.

### 24 straipsnis

#### Pasirašymas

Šią Konvenciją gali pasirašyti visos valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos 1998 m. rugsėjo 11 d. Roterdame ir nuo 1998 m. rugsėjo 12 d. iki 1999 m. rugsėjo 10 d. Jungtinių Tautų būstinėje Niujorke.

### 25 straipsnis

#### Ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas

1. Šią Konvenciją ratifikuoja, priima ar patvirtina valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos. Valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos, pasibaigus Konvencijai pasirašyti skirtam laikotarpiui, gali prisijungti prie Konvencijos nuo kitos dienos. Depozitarijui deponuojami ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentai.
2. Bet kuri regioninė ekonominės integracijos organizacija, kuri tampa šios Konvencijos Šalimi, kai nė viena jos valstybių narių nėra Konvencijos Šalis, yra įpareigota laikytis šios Konvencijos.

Kai tokios organizacijos viena ar keletas valstybių narių yra šios Konvencijos Šalys, organizacija ir jos narės priima sprendimą dėl jų atitinkamos atsakomybės vykdant šioje Konvencijoje nustatytus įsipareigojimus. Tokiais atvejais ši organizacija ir jos valstybės narės neturi teisės tuo pat metu naudotis savo teisėmis pagal Konvenciją.

3. Regioninė ekonominės integracijos organizacija ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumente nurodo savo kompetenciją šią Konvenciją reglamentuojančiais klausimais. Bet kuri organizacija praneša tai depozitarijui, kuris savo ruožtu praneša Šalims apie bet kokius atitinkamus pakeitimus, susijusius su jos kompetencija.

### 26 straipsnis

#### Įsigaliojimas

1. Ši Konvencija įsigalioja devyniasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai deponuojamas penkiasdešimtas ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas.
2. Kiekvienai valstybei ar regioninei ekonominės integracijos organizacijai, kuri ratifikuoja, priima ar patvirtina šią Konvenciją arba prisijungia prie jos po to, kai deponuojamas penkiasdešimtas ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas, Konvencija įsigalioja devyniasdešimtą dieną nuo tos dienos, kai ta valstybė ar regioninė ekonominės integracijos organizacija deponuoja savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus.

3. 1 ir 2 dalyse bet kuris dokumentas, kurį deponuoja regioninė ekonominės integracijos organizacija, nelaikomas papildomu dokumentu, pridėdamu prie tos organizacijos valstybių narių jau deponuotų dokumentų.

### 27 straipsnis

#### Išlygos

Šiai Konvencijai netaikomos jokios išlygos.

### 28 straipsnis

#### Pasitraukimas

1. Bet kuriuo metu, praėjus trejiems metams nuo tos dienos, kai Šaliai įsigaliojo ši Konvencija, ta Šalis gali pasitraukti iš Konvencijos pateikusi depozitarijui pranešimą raštu.
2. Pasitraukimas įsigalioja po vienerių metų nuo tos dienos, kai depozitarijus gauna pranešimą apie pasitraukimą, arba vėliau, kaip gali būti nurodyta pranešime apie pasitraukimą.

*29 straipsnis***Depozitarius**

Šios Konvencijos depozitarius yra Jungtinių Tautų Generalinis Sekretorius.

*30 straipsnis***Autentiški tekstai**

Šios Konvencijos originalas, kurio tekstai anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis yra autentiški, deponuojamas Jungtinių Tautų Generaliniam Sekretoriui.

Tai liudydami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Konvenciją.

Sudaryta vienas tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt aštuntųjų metų rugsėjo dešimtą dieną Roterdame.

---

*A priedo I priedas***REIKALAVIMAI PAGAL 5 STRAIPSNĮ RENGIAMUOSE PRANEŠIMUOSE PATEIKIAMAI  
INFORMACIJAI**

Pranešimuose nurodoma:

**1. Savybės, medžiagos tapatybė ir naudojimo sritys**

- a) bendras pavadinimas;
- b) cheminės medžiagos pavadinimas pagal tarptautiniu mastu pripažintą nomenklatūrą (pavyzdžiui, Tarptautinės teorinės ir taikomosios chemijos sąjungos (IUPAC), jei tokia nomenklatūra yra);
- c) prekės pavadinimas ir preparatų pavadinimai;
- d) kodų numeriai: Cheminių medžiagų santrumpų registravimo tarnybos (CAS) numeris, Suderintos sistemos prekės kodas ir kiti numeriai;
- e) informacija apie pavojingumo klasifikaciją, jei cheminė medžiaga turi būti klasifikuojama pagal nustatytus reikalavimus;
- f) cheminės medžiagos naudojimo sritis ar sritys;
- g) fizinės cheminės, toksikologinės ir ekotoksikologinės savybės.

**2. Galutinis reglamentuojantis dokumentas**

- a) informacija, susijusi su galutiniu reglamentuojančiu dokumentu:
  - i) galutinio reglamentuojančio dokumento santrauka;
  - ii) nuoroda į reglamentuojantį dokumentą;
  - iii) galutinio reglamentuojančio dokumento įsigaliojimo data;
  - iv) nuoroda, ar galutinis reglamentuojantis dokumentas buvo priimtas remiantis rizikos ir pavojaus vertinimu ir, jeigu taip, informacija apie šį vertinimą nurodant atitinkamus dokumentus;
  - v) galutinio reglamentuojančio dokumento priėmimo priežastys, susijusios su žmogaus sveikata, įskaitant vartotojų ir darbuotojų sveikatą, arba su aplinka;
  - vi) rizikos ir pavojų, kuriuos cheminė medžiaga kelia žmogaus sveikatai, įskaitant vartotojų ir darbuotojų sveikatą, arba aplinkai, suvestinė ir padariniai, kurių galima tikėtis priėmus galutinį reglamentuojantį dokumentą;
- b) kategorija ar kategorijos, pagal kurias buvo priimtas galutinis reglamentuojantis dokumentas kiekvienai kategorijai atskirai:
  - i) naudojimo sritis ar sritys, kurias draudžia galutinis reglamentuojantis dokumentas;
  - ii) naudojimo sritis ar sritys, kurios toliau leidžiamos;
  - iii) jei turima duomenų, apytikris gaminamos, importuojamos, eksportuojamos ir naudojamos cheminės medžiagos kiekio apskaičiavimas;
- c) jei įmanoma, nurodomas galimas galutinio reglamentuojančio dokumento poveikis kitoms valstybėms ir regionams;
- d) kita reikiama informacija, apimanti:
  - i) galutinio reglamentuojančio dokumento socialinių ekonominių padarinių įvertinimą;
  - ii) informaciją apie alternatyvas ir su jomis susijusius pavojus, jei ji turima, pavyzdžiui apie:
    - kompleksines kovas su kenkėjais strategijas,
    - pramoninės veiklos metodus ir procesus, įskaitant švaresnę technologiją.

*A priedo II priedas***DRAUDŽIAMŲ AR GRIEŽTAI RIBOJAMŲ CHEMINIŲ MEDŽIAGŲ ĮRAŠYMO Į III PRIEDĄ  
KRITERIJAI**

Cheminių medžiagų kontrolės komitetas, svarstydamas pagal 5 straipsnio 5 dalį Sekretoriato atsiųstus pranešimus:

- a) patvirtina, kad galutinis reglamentuojantis dokumentas buvo priimtas siekiant apsaugoti žmogaus sveikatą ar aplinką;
  - b) nustato, kad galutinis reglamentuojantis dokumentas buvo priimtas remiantis rizikos įvertinimo rezultatais. Šis įvertinimas grindžiamas moksliniais duomenimis atsižvelgiant į atitinkamoje Šalyje vyraujančias sąlygas. Todėl pateikiamuose dokumentuose turi būti parodyta, kad:
    - i) duomenys buvo gauti pagal mokslškai pripažintus metodus;
    - ii) duomenų patikrinimas buvo atliktas ir pagrįstas dokumentais laikantis bendrai pripažintų mokslinių principų ir tvarkos;
    - iii) galutinis reglamentuojantis dokumentas buvo grindžiamas rizikos įvertinimu atsižvelgiant į dokumentą priimančioje Šalyje vyraujančias sąlygas;
  - c) svarsto, ar galutinis reglamentuojantis dokumentas yra pakankamai pagrįstas, kad būtų galima cheminę medžiagą įrašyti į III priedą atsižvelgiant į tai:
    - i) ar galutinis reglamentuojantis dokumentas nulėmė, ar, kaip tikimasi, nulems pastebimą naudojamoms cheminėms medžiagoms kiekiui ar naudojimui sričių sumažėjimą;
    - ii) ar galutinis reglamentuojantis dokumentas nulėmė faktinį rizikos žmogaus sveikatai ar aplinkai sumažėjimą, ar, kaip tikimasi, nulems pastebimą rizikos žmogaus sveikatai ar aplinkai sumažėjimą Šalyje, kuri pateikė pranešimą;
    - iii) ar svarstymai, kuriais grindžiamas priimamas galutinis reglamentuojantis dokumentas, taikytini tik ribotai geografinėi teritorijai ar ir esant kitoms ribojančioms aplinkybėms;
    - iv) ar yra faktų, įrodančių, kad vykdoma tarptautinė prekyba ta chemine medžiaga;
  - d) atsižvelgia į tai, kad sąmoningas netinkamas cheminės medžiagos naudojimas nėra pakankamas pagrindas įrašyti šią medžiagą į III priedą.
-

## A priedo III priedas

**CHEMINIŲ MEDŽIAGŲ, KURIOMS TAIKOMA SUTIKIMO, APIE KURĮ PRANEŠAMA IŠ ANKSTO, PROCEDŪRA, SĄRAŠAS**

Cheminė medžiaga	Atitinkamas CAS numeris (-iai)	Kategorija
2,4,5-T	93-76-5	Pesticidas
Aldrinas	309-00-2	Pesticidas
Kaptafolis	2425-06-1	Pesticidas
Chlordanas	57-74-9	Pesticidas
Chlordimeformas	6164-98-3	Pesticidas
Chlorbenzilatas	510-15-6	Pesticidas
DDT	50-29-3	Pesticidas
Dieldrinas	60-57-1	Pesticidas
Dinosebas ir dinosebo druskos	88-85-7	Pesticidas
1,2-dibrometanas (EDB)	106-93-4	Pesticidas
Fluoracetamidas	640-19-7	Pesticidas
HCH (mišrieji izomerai)	608-73-1	Pesticidas
Heptachloras	76-44-8	Pesticidas
Heksachlorbenzenas	118-74-1	Pesticidas
Lindanas	58-89-9	Pesticidas
Gyvsidabrio junginiai, įskaitant neorganinius gyvsidabrio junginius, alkilgyvsidabrio junginius, alkiloksialkilo ir arilgyvsidabrio junginius		Pesticidas
Pentachlorfenolis	87-86-5	Pesticidas
Monokrotofosas (tirpūs skysti medžiagos junginiai, kuriuose veiktioji medžiaga sudaro daugiau kaip 600 g/l)	6923-22-4	Labai pavojingas pesticidų junginys
Metamidofosas (tirpūs skysti medžiagos junginiai, kuriuose veiktioji medžiaga sudaro daugiau kaip 600 g/l)	10265-92-6	Labai pavojingas pesticidų junginys
Fosfamidonas (tirpūs skysti medžiagos junginiai, kuriuose veiktioji medžiaga sudaro daugiau kaip 1 000 g/l).	13171-21-6 (mišinys, (E) & (Z) izomerai) 23783-98-4 ((Z) – izomerai) 297-99-4 ((E)-izomerai)	Labai pavojingas pesticidų junginys
Metilparationas (emulsuojamieji koncentratai (EC), kuriuose veiktioji medžiaga sudaro 19,5 %, 40 %, 50 %, 60 %, ir milteliai, kuriuose veiktioji medžiaga sudaro 1,5 %, 2 % ir 3 %)	298-00-0	Labai pavojingas pesticidų junginys

Cheminė medžiaga	Atitinkamas CAS numeris (-iai)	Kategorija
Parationas (visi tos medžiagos junginiai – aerosoliai, barstomieji milteliai (DP), emulsuojamieji koncentratai (EC), granulės (GR) ir šlampantieji milteliai (WP), išskyrus kapsulių suspensijas (CS))	56-38-2	Labai pavojingas pesticidų junginys
Krocidolitas	12001-28-4	Pramoninis chemikalas
Polibromintieji bifenilai (PBB)	36355-01-8 (heksa-) 27858-07-7 (okta-) 13654-09-6 (deka-)	Pramoninis chemikalas
Polichlorintieji bifenilai (PCB)	1336-36-3	Pramoninis chemikalas
Polichlorintieji terfenilai (PCT)	61788-33-8	Pramoninis chemikalas
Tris (2,3-dibrompropil) fosfatas	126-72-7	Pramoninis chemikalas

*A priedo IV priedas***INFORMACIJA IR KRITERIJAI, KURIAIS REMIANTIS LABAI PAVOJINGI PESTICIDŲ JUNGINIAI ĮRAŠOMI Į III PRIEDĄ****1 dalis. Dokumentai, kurių reikalaujama iš siūlančiosios Šalies**

Prie pasiūlymų, pateikiamų pagal 6 straipsnio 1 dalį, pridedami atitinkami dokumentai, kuriuose pateikiama ši informacija:

- a) pavojingo pesticidų junginio pavadinimas;
- b) junginio veikliosios medžiagos ar medžiagų pavadinimas;
- c) kiekvienos veikliosios medžiagos santykinis kiekis junginyje;
- d) junginio tipas;
- e) prekės ir gamintojų pavadinimai, jei tokia informacija turima;
- f) bendri ir pripažinti junginio naudojimo būdai siūlančioje Šalyje;
- g) aiškus incidentų, susijusių su problema, apibūdinimas, įskaitant neigiamus padarinius ir tai, kaip junginys buvo naudojamas;
- h) bet kurios reglamentuojančios, administracinės ar kitos priemonės, kurių ėmėsi arba ketina imtis siūlančioji Šalis kilus tokiems incidentams.

**2 dalis. Informacija, kurią rinks Sekretoriatas**

Sekretoriatas, vadovaudamasis 6 straipsnio 3 dalimi, renka reikiamą informaciją apie junginį įskaitant:

- a) fizines chemines, toksikologines ir ekotoksikologines junginio savybes;
- b) informaciją apie kitose valstybėse taikomus apdorojimo ar naudojimo apribojimus;
- c) informaciją apie su junginiu susijusius incidentus kitose valstybėse;
- d) kitų Šalių, tarptautinių organizacijų, nevyriausybinių organizacijų ir kitų atitinkamų šaltinių, tiek nacionalinių, tiek ir tarptautinių, pateiktą informaciją;
- e) rizikos ir (ar) pavojaus įvertinimą, jei tokia informacija yra;
- f) informaciją, jei ji turima, apie junginio naudojimo mastą, pvz., registracijų skaičių arba gamybos ar pardavimų apimtį;
- g) kitus aptariamojo pesticido junginius ir incidentus (jei tokių yra), susijusius su tais junginiais;
- h) alternatyvius kovos su kenkėjais būdus;
- i) kitą informaciją, kuri Cheminių medžiagų kontrolės komiteto nuomone gali būti susijusi su šiais klausimais.

**3 dalis. Labai pavojingų pesticidų junginių įrašymo į III priedą kriterijai**

Cheminių medžiagų kontrolės komitetas, analizuodamas Sekretoriato pagal 6 straipsnio 5 dalį siunčiamus pasiūlymus, atsižvelgia į:

- a) duomenų apie tai, kad junginio naudojimas vadovaujantis siūlančioje Šalyje taikoma įprasta ar pripažinta praktika sukėlė incidentus, kurie yra užregistruoti, patikimumą;



- b) tokių incidentų svarbą kitoms valstybėms, kurių klimatas ir sąlygos panašūs ir kurios naudoja junginį panašiu būdu;
  - c) apdorojimo ir naudojimo apribojimus, susijusius su technologija ar metodais, kurie galbūt nebus racionaliai arba plačiai taikomi valstybėse, kuriose nėra būtinos infrastruktūros;
  - d) užregistruotų padarinių, apie kuriuos pranešta, reikšmė priklausomai nuo naudoto junginio kiekio;
  - e) tai, kad sąmoningas netinkamas junginio naudojimas pats savaime nėra pakankama priežastis įrašyti junginį į III priedą.
-

*A priedo V priedas***REIKALAVIMAI PRANEŠIMUOSE APIE EKSPORTĄ PATEIKIAMAI INFORMACIJAI**

1. Pranešimuose apie eksportą pateikiama tokia informacija:
  - a) eksportuojančios ir importuojančios Šalies atitinkamų paskirtųjų nacionalinių institucijų pavadinimas ir adresas;
  - b) numatoma eksporto į importuojančią Šalį data;
  - c) uždraustos arba griežtai ribojamos cheminės medžiagos pavadinimas ir informacijos, pateikiamos I priede, santrauka, kurią pagal 5 straipsnį reikės pateikti Sekretoriatui. Kai mišinį ar preparatą sudaro daugiau kaip viena tokia cheminė medžiaga, informacija pateikiama apie kiekvieną cheminę medžiagą;
  - d) trumpas pranešimas, kuriame, jei žinoma, nurodoma numatoma cheminės medžiagos kategorija ir numatoma jos naudojimo sritis pagal tą kategoriją importuojančioje Šalyje;
  - e) informacija apie prevencines priemones cheminės medžiagos poveikiui ir jos emisijai sumažinti;
  - f) jei tai mišinys ar preparatas, atitinkamos uždraustos ar griežtai ribojamos cheminės medžiagos ar cheminių medžiagų koncentracija;
  - g) importuotojo pavadinimas ir adresas;
  - h) bet kuri papildoma informacija, kurią turi eksportuojančios Šalies atitinkama paskirtoji nacionalinė institucija ir kuri gali būti naudinga importuojančios Šalies paskirtajai nacionalinei institucijai.
2. Be informacijos, nurodytos 1 dalyje, eksportuojanti Šalis pateikia tokią I priede nurodytą papildomą informaciją, kokios gali prašyti importuojanti Šalis.

---

## B PRIEDAS

**EUROPOS BENDRIJOS DEKLARACIJA, REMIANTIS ROTERDAMO KONVENCIJOS 25  
STRAIPSNIO 3 DALIMI**

„Europos bendrija praneša, kad remiantis Europos bendrijos steigimo sutartimi, ypač jos 175 straipsnio 1 dalimi, ji yra kompetentinga sudaryti tarptautines sutartis ir įgyvendinti įsipareigojimus, kurie išskyla įgyvendinant šiuos tikslus:

- aplinkos kokybės išlaikymas, saugojimas ir gerinimas,
- žmonių sveikatos apsauga,
- taupus ir racionalus gamtos išteklių naudojimas,
- tarptautinio lygio priemonių rėmimas, skirtas regioninėms ar pasaulinėms aplinkos problemoms spęsti.

Be to, Europos Bendrija praneša, kad teisės aktai jau buvo priimti, įskaitant Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 304/2003 dėl pavojingų cheminių medžiagų eksporto ir importo, privalomą valstybėms narėms, apimantį klausimus, kuriuos reglamentuoja ši Konvencija, ir prireikus pateiks bei atnaujins šių teisės aktų sąrašą Konvencijos sekretoriatui.

Europos bendrija yra atsakinga už įsipareigojimų, išplaukiančių iš Konvencijos, kurią apima galiojanti Bendrijos teisė, įgyvendinimą.

Bendrijos kompetencijos pagal savo prigimtį nuolat plečiamos.“

---